

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 4 Αὐγούστου 2019

Κυριακὴ Ζ' Ματθαίου

Μνήμη τῶν Ἁγίων ἑπτὰ Παίδων τῶν ἐν
Ἐφέσῳ: Μαξιμιλιανοῦ, Ἐξακουστωδιανοῦ,
Ἰαμβλίχου, Μαρτινιανοῦ, Διονυσίου,
Ἰωάννου, καὶ Κωνσταντίνου, ὅτε ἐκ τοῦ ὕπνου
ἐξανέστησαν

Zu den Quellen

Sonntag, 4. August 2019

Siebter Matthäussonntag

Gedächtnis der hll. sieben Kinder in Ephesus:
Maximilian, Exakoustodianos, Iamblichos, Mar-
tinianos, Dionysios, Johannes und Konstantin,
die aus dem Schlaf erwacht sind

ΟΡΘΡΟΣ

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰνῶν

Ἦχος πλ. β'

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἰαίδου
ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς
κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ
τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν
τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον
καὶ ἐκφθορᾶς λυτρωθέντες, Σὲ τὸν
ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον
ἡμᾶς.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν
ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ
νεκρῶν, καὶ πρὸς Αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ
ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον
ἡμᾶς.

ORTHROS

Auferstehungsstichera

Sechster Ton

Da das Grab geöffnet war und die Unter-
welt klagte, rief Maria den sich verste-
ckenden Apostel zu: Geht hinaus, ihr Arbeiter
im Weingarten, verkündet die Auferstehung.
Auferstanden ist der Herr, er schenkt der
Welt das große Erbarmen.

Deine Grabesruhe, Gebieter, öffnete das
Paradies dem Menschengeschlecht. Aus
der Vergänglichkeit errettet, singen sie dir,
dem Auferstandenen, Gott: erbarme dich un-
ser!

Mit dem Vater und dem Geist, lasset uns
Christus lobsingen, dem von den Toten
Auferstandenen, und ihm rufen wir: Du bist
uns das Leben und die Auferstehung, erbar-
me dich unser!

Τριήμερος ανέστης Χριστέ, ἐκ τάφου, καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα ἡμῶν· διό Σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Du bist am dritten Tage auferstanden, Christus, wie es geschrieben steht, und hast unseren Vorvater mitaufgerichtet. So lobpreist dich das Menschengeschlecht und besingt deine Auferstehung.



ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά Σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an deinem Grab, und die Wächter waren wie erstorben; auch Maria stand vor dem Grab und suchte deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest du aus, ohne von ihm überwältigt zu werden. Du bist in der Jungfrau dem Menschen begegnet und hast das Leben geschenkt, du von den Toten Erstandener, Ehre sei dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος βαρὺς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ἔως ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest du verklärt und deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie dich den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.
Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκραῶμαι, ὁ Θεός μου.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, dein Volk und segne dein Erbe.
Vers: Zu dir, Herr, rufe ich, mein Gott.

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου (ιε': 1-7)

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων

Aus dem Brief des Apostels Paulus an die Römer (15,1-7)

Brüder, wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach

βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται. Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.

sind, und dürfen nicht für uns selbst leben. Jeder von uns soll dem Nächsten zu Gefallen leben, zum Guten und zur Auferbauung. Denn auch Christus hat nicht sich selbst zu Gefallen gelebt; vielmehr steht geschrieben: Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen. Denn alles, was einst geschrieben worden ist, ist zu unserer Belehrung geschrieben, damit wir durch Geduld und durch den Trost der Schriften Hoffnung haben. Der Gott der Geduld und des Trostes aber schenke euch, eines Sinnes untereinander zu sein, Christus Jesus gemäß, damit ihr Gott, den Vater unseres Herrn Jesus Christus, einmütig und mit einem Munde preist. Darum nehmt einander an, wie auch Christus uns angenommen hat, zur Ehre Gottes!

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαίου (θ' :27-35)**

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (9,27-35)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγοντι τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, Υἱὲ Δαυῖδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξεληθέντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον· καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

In jener Zeit, als Jesus weiterging, folgten ihm zwei Blinde und schrien: Hab Erbarmen mit uns, Sohn Davids! Nachdem er ins Haus gegangen war, kamen die Blinden zu ihm. Und Jesus sagte zu ihnen: Glaubt ihr, dass ich dies tun kann? Sie antworteten: Ja, Herr. Darauf berührte er ihre Augen und sagte: Wie ihr geglaubt habt, so soll euch geschehen. Da wurden ihre Augen geöffnet. Jesus aber wies sie streng an: Nehmt euch in Acht! Niemand darf es erfahren. Doch sie gingen weg und erzählten von ihm in der ganzen Gegend. Als sie gegangen waren, siehe, da brachte man einen Stummen zu ihm, der von einem Dämon besessen war. Er trieb den Dämon aus und der Stumme konnte reden. Alle Leute staunten und sagten: So etwas ist in Israel noch nie gesehen worden. Die Pharisäer aber sagten: Mit Hilfe des Anführers der Dämonen treibt er die Dämonen aus. Jesus zog durch alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen, verkündete das Evangelium vom Reich und heilte alle Krankheiten und Leiden im Volk.

«Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;»

Τὴν ἐρώτηση πού ἀπηύθυνε πρὸς τοὺς δύο τυφλοὺς ἀπευθύνει ὁ Χριστὸς καθημερινὰ καὶ πρὸς ἡμᾶς. Ἡ πιθανότερη ἀπάντησή μας θὰ ἦταν: «Βεβαίως! ὁ Θεὸς εἶναι παντοδύναμος». Πιστεύομε ὅμως πράγματι στὴν παντοδυναμία τοῦ Θεοῦ; Μήπως ἐμπιστευόμεθα συχνότερα τὶς προσωπικὲς μας ἱκανότητες καὶ γνώσεις ἀντὶ νὰ ἀφήσωμε τὰ πάντα στὰ χέρια τοῦ Θεοῦ; Πιστεύομε ἀληθινὰ ὅτι Ἐκεῖνος μπορεῖ νὰ μᾶς βοηθήσει, ἢ ὁμολογοῦμε μόνο μὲ τὰ χεῖλη τὴν Παντοδυναμία Του; Ἀπὸ τὴν θεραπεία τῶν δύο τυφλῶν τοῦ Εὐαγγελίου διδασκόμεθα καὶ τὴν ἐπιμονὴ στὶς παρακλήσεις καὶ τὴν εἰλικρινῆ πίστη στὸ Χριστὸ πού ἐπιτελεῖ θαῦματα. Ὁ Ἀπόστολος Παῦλος τονίζει ὅτι ὁ Παντοδύναμος Θεὸς δὲν ἔχει ὡς αὐτοσκοπὸ τὸ θαῦμα. Ὁ Χριστὸς δὲν θεραπεύει γιὰ νὰ ἀποδείξει τὴν ἐξουσία Του. Αὐτὸς πού γιὰ χάρι τῶν ἀνθρώπων δέχθηκε ὄνειδισμούς, ἰατροῦει κάθε νόσο καὶ κάθε ἀδυναμία καὶ ἀνοίγει τὴν ὁδὸ γιὰ τὴν Αἰωνία Ζωή.

Οἱ περιγραφὲς τῶν θαυμάτων κατὰ τὴν παρουσία τοῦ Χριστοῦ μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων «εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφησαν», γιὰ νὰ μείνωμε σταθεροὶ στὴν πίστη μας. Αὐτὴ εἶναι ἄλλωστε καὶ ἡ ἀπαράβατη προϋπόθεση γιὰ νὰ δεχθοῦμε ἀπὸ τὸ Χριστὸ τὸ θαῦμα τῆς Σωτηρίας. Ἰδιοτέλεια, φιλοδοξία, ἐγωισμὸς, δὲν χωροῦν στὴν πίστη στὸ Χριστὸ ἀλλὰ μόνον καθαρὴ ἀγάπη, εἰλικρινὴς ταπείνωση πρὸς δόξαν καὶ τιμὴν τοῦ Κυρίου μας «ἐν μιᾷ φωνῇ», χωρὶς διάθεση αὐτοπροβολῆς. Οἱ Ἅγιοι τῆς Ἐκκλησίας μας ἀπέδειξαν μὲ τὴν ζωὴ τους τὴν ἀμετακίνητη πίστη τους στὸ Χριστὸ καὶ εἶναι τὰ φωτεινὰ πρότυπά μας. Ἐνωμένοι μαζύ τους ἀπαντοῦμε μὲ ἐμπιστοσύνη πρὸς τὸν Κύριο ὅπως οἱ τυφλοὶ: «Ναί, Κύριε», πιστεύομε.

„Glaubt ihr, dass ich dies tun kann?“

So fragt Christus die Blinden und so fragt Christus jeden Tag auch uns. Natürlich, Gott ist allmächtig! So werden wir antworten – zumindest theoretisch. Denn glauben wir tatsächlich an die Allmacht Gottes? Vertrauen wir doch, wenn es darauf ankommt, nicht selbst lieber unseren eigenen Fähigkeiten und Kenntnissen als alles auf Gott zu setzen? Trauen wir Gott tatsächlich zu, dass er uns helfen kann oder ist das Bekenntnis an die Allmacht nicht nur ein bloßes Lippenbekenntnis? Von den geheilten Blinden des Evangeliums können wir zwei Dinge lernen, nämlich dass sich Beharrlichkeit im Bitten auszahlt und dass echter Glaube an Christus Wunder bewirkt. Diese Wunder kraft der Allmacht Gottes sind aber, wie der Apostel Paulus betont, kein Selbstzweck Gottes. Christus heilt nicht, um seine Autorität unter Beweis zu stellen, sondern um der Menschen willen. Um ihrer Erlösung willen hat er „die Schmähungen“ auf sich genommen, heilt „alle Krankheiten und Leiden“ und öffnet den Weg in das ewige Leben. Die Berichte über die heilsame Gegenwart Gottes unter den Menschen in der Bibel sind „zu unserer Belehrung“ geschrieben, damit wir in unserem Glauben gestärkt werden, denn dieser ist die unabdingbare Voraussetzung dafür, dass Christus an uns die Rettung bewirken kann. Im Glauben an Christus gibt es keine eigennützigen Taten, keinen Ehrgeiz oder Selbstsucht, sondern nur reine und aufrichtige Demut und Liebe, die nicht auf die Selbsterhöhung abzielt, sondern auf die Verherrlichung und Ehre Gottes „mit einer Stimme“. Die vielen Heiligen der Kirche sind dafür leuchtende Vorbilder, denn sie selbst haben in ihrem Leben unerschütterlichen Glauben an Christus bewiesen. Vereinen wir uns mit ihnen und sprechen wir voll Vertrauen mit den Blinden: „Ja, Herr!“

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

06.08. Ἑορτὴ τῆς Ἁγίας Μεταμορφώσεως
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

06.08. Fest der Heiligen Verklärung unseres
Erlösers Jesus Christus
09:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW